

Ольга МАКОВСКАЯ

преподаватель кафедры Лингвистики и Межкультурных Коммуникаций
университета Высшая Антропологическая Школа

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКАМ КАК СРЕДСТВО ВОСПИТАНИЯ КУЛЬТУРЫ ТОЛЕРАНТНОСТИ

Makovskaia O. The Cross-Cultural Approach to the Language Acquisition/Teaching as a Way of Tolerance Education.

This article deals with the cross-cultural education, specifically in the methodology of language teaching. The author analyses some approaches to the language teaching concerned with the synchronic study of culture and language. The cross-cultural approach or, in other words, the language teaching of Romanian language through Russian (and vice versa), in the view of their cultures becomes an adequate approach under the circumstances in today's Moldova. The main aims are development of intercultural competence, creation of positive ethnic images of nations and in general all these bring up a student to be tolerant. One of the most important tasks focuses on the study of culturological material from these two languages: phraseological units, idioms, proverbs etc. Cross-cultural language teaching determines the principal method – a comparison - with the purpose of inter-supplement of culturological knowledge. Therefore the cross-cultural approach to the language teaching contributes to personal and national self-determination and becomes an instrument of education of a tolerant personality.

Плюрализм культур, языков, систем ценностей, ментальностей, проблема самоидентификации, стремление к социальной, национальной и европейской интеграции, необходимость гражданской солидарности – таковы реалии современной, сегодняшней Молдовы. Понимание, что поликультурность республики является одновременно ее «ахиллесовой пятой» и ее «силой», ведет к осознанию актуальности в наших условиях воспитания толерантности которая базируется на «признании равноправия культурных ценностей, созданных и создаваемых разными народами» и на убеждении, что «культура любого народа может быть понята только в рамках ее собственных ценностей и в ее собственном контексте» (Грушевицкая, Попков, Садохин 2002).

Одним из основных путей формирования толерантной личности в условиях поликультурного общества является процесс образования. Соизучение этносов, культур, языков, поиск «своего» в «чужом» и видение «чужого» в «своем» – это и есть единственная воз-

можность социальной, национальной и европейской интеграции. То есть, словами Визитея Н., «следует содействовать активно, строящемуся на демократической основе, сближению культур, в частности, вести образование и воспитание подрастающего поколения в соответствии с принципом интеркультуризма» (Визитей 2000: 57 – выделено *О.М.*). Соглашаясь с Шалару Г., можно сказать, что «межкультурное образование становится стратегией, которая готовит общество будущего, в котором адаптация к культурным различиям необходима как «меньшинству», так и «большинству», для настоящего и будущего сотрудничества» (Şalaru 2004: 19 – перевод *О.М.*, выделено *О.М.*).

Еще одним доводом в пользу воспитания толерантности посредством образования являются результаты социологического опроса, проведенного Кикю В. Из предполагаемых причин появления межэтнических конфликтов (например, политических, экономических, образовательных, в межлично-

стных отношениях) по степени важности именно образовательные (28,9%) оказались на 2-ом месте после политических (43,9%) (Chicu 2004: 46). Это говорит о проблемах в сфере образования, и воспитание толерантности как средства предупреждения межэтнических конфликтов становится одной из основных образовательных целей. Межкультурное образование – наиболее эффективный путь формирования толерантных отношений в обществе. А так как «...отношение к тому или иному языку часто является отражением к людям – его носителям, и поэтому может стать индикатором межэтнической толерантности» (Лысенко 2004: 23), то формирование толерантной личности именно в процессе изучения языков становится значимой целью в преподавании языков в республике Молдова. В данной статье мы рассмотрим вопрос о различных культуроведческих подходах в преподавании языков, и подробно остановимся на межкультурном подходе в преподавании вузовского курса «Румынский язык» аллолингвам Молдовы.¹

В России и зарубежных странах существуют различные культуроведческие подходы к обучению языкам: лингвострановедческий (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.), лингвокультурологический (Телия В.Н., Воробьев В.В., Маслова В.А.), коммуникативно-этнографический (М. Байрам, В. Эсарте-Сарриес, Г. Зарате, К. Морган, К. Крэмш, П. Дойе), социокультурный (В.В. Сафонова, Г. Нойнер) и другие. У всех этих подходов общее методологическое положение – соизучение языка и культуры. Отличаются они источниками культурологической информации, технологией и целями обучения.

Что касается источников, то в рамках лингвострановедческого подхода основным культурологическим материалом являются лексические ресурсы изучаемого языка: «слово, фразеологизм и языковой афоризм с точки зрения их связи с национальной культурой», они и есть «источники национально-культурной информации» (Верещагин, Костомаров 1990: 41, выделено *О.М.*). Например, слова с русской национально-культурной семантикой – окрошка, балалайка, масленица; фразеологизмы –

бить баклуши, становиться на дыбы, семи пядей во лбу, языковые афоризмы – Москва не сразу строилась, рожденный ползать летать не может и т.д. В лингвокультурологии «культурно значимыми оказываются не только языковые единицы, обозначающие культурно маркированные реалии, но и те, в которых культурная информация «залегает» на более глубинном уровне семантики» (Опарина 1999: 28), то есть «единицы языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре» (Опарина 1999: 10), так называемые лингвокультуремы.² Воробьев В.В. выделял разные по структуре лингвокультуремы: отдельное слово; словосочетание; текст. (цитата по Ольшанский 1999: 12). Таким образом, источниками лингвокультурологической информации являются «корреспонденции языка ... в национальном и в общечеловеческом измерении (а не сугубо этническом)» (Опарина 1999: 29, выделено *О.М.*) или культурные концепты. При использовании коммуникативно-этнографического подхода в качестве учебного материала используются «результаты исследований из смежных дисциплин, прежде всего из социологии, истории, этнографии, социальной антропологии» (Кузьмина, Кавнатская 2001: 111). Кроме этого культурологическими информантами становятся сами носители языка, «а обучаемый выступает в роли этнографа, исследователя культуры и быта страны изучаемого языка» (Кузьмина, Кавнатская 2001: 112). Социокультурный подход, разработанный и подробно описанный Сафоновой В.В., ориентирован «на явления культуры, проявляющиеся на национальном, этническом и социальном уровнях» (Кузьмина, Кавнатская 2001: 115, выделено *О.М.*).

Если говорить о технологии обучения, то в лингвострановедческом подходе основной является лингвострановедческая семантизация культурных фонов, так называемая расшифровка культурной информации, заложенной в языке; в лингвокультурологическом – семантизация культурных концептов или «соотнесение групп или массивов языковых знаков со знаками (категориями, таксонами) культуры» (Опа-

¹ Вопрос о названии языка (румынский или молдавский) давно стал предметом острых политических споров и спекуляций. Следует отметить противоречивость сложившейся ситуации: согласно Конституции Республики Молдова и Закону о функционировании языков, государственным языком Республики Молдова является молдавский, однако во всех ныне действующих образовательных программах, названиях курсов, в методической и дидактической литературе, а также в названиях факультетов и кафедр государственных учебных учреждений, в названиях научных специальностей используется лингвоним «румынский язык». Выбор автором лингвонима «румынский язык» продиктован только его повсеместным употреблением в научно-методической литературе по теме данной статьи.

² Лингвокультурема объединяет форму (знак) и содержание (языковое значение культурный фон, ореол (Ольшанский 1999: 12).

рина 1999: 29); в коммуникативно-этнографическом упор делается на развитие «*способности адаптироваться* к новым речевым ситуациям, вместо преобладавшей ранее *тренировки* в использовании иностранного языка в известных повседневных ситуациях», актуализируется самостоятельное исследование обучаемым «чужой» культуры, «поиск ответов на вопросы и получение информации в реальных жизненных обстоятельствах, в материалах исследований из смежных дисциплин, у носителей языка (например, по аналогии с опросами общественного мнения)» (Кузьмина, Кавнатская 2001: 112). В рамках социокультурного подхода технологией обучения становится использование для обучения «*модели культуры* того или иного народа», которая будет «служить аналогом реальной культуры, для того чтобы дать обучаемому возможность «проникнуть» в культуру, в ментальное пространство народа» (Кузьмина, Кавнатская 2001: 113).

Главная цель культурологических подходов к обучению языкам – это «*формирование личности на рубеже культур*» (Верещагин, Костомаров 1990: 26), то есть личности, владеющей культурой а (культура, в которой вырос человек) и культурой б (новая культура), а это необходимо для достижения успешной межкультурной коммуникации. Факторами успешности последней являются бесконфликтность, толерантность, позитивная настроенность участников коммуникации, опора на общие ценности (Плужник 2001).

Но пути достижения этой цели различные:

- в лингвострановедческом подходе – через освоение национально – маркированной лексики изучаемого языка;
- в лингвокультурологическом подходе – посредством освоения базовых инокультурных концептов;
- в коммуникативно-этнографическом подходе – освоение базовых компонентов своей и изучаемой культуры;
- в социокультурном подходе – путем освоения «моделей» разных культур.

Что объединяет эти методические концепции, так это их предмет изучения – иностранный язык, то есть язык иной страны, другой страны (например, русский как иностранный, английский как иностранный и т.д.) и культурологический подход к обучению. Но если говорить о дисциплине «Румынский язык» в вузовском образовании Республики Молдова, то следует подчеркнуть некоторые моменты: естественно, что подход к обучению неродному языку, в дан-

ном случае румынскому, отличается от преподавания иностранного языка. Так как субъект обучения всегда находится «внутри» культуры, а источники языковой и культурологической информации – телевидение, радио, искусство, литература, национальные праздники и традиции и др. – более доступны для него. Кроме этого существует возможность слушать, изучать «живую речь», тренировать свои языковые навыки «здесь» и «сейчас», используя речь носителей языка как источник культурологической информации. То есть субъект обучения максимально приближен к культурному «полю» изучаемого языка, он находится в культурной атмосфере этого языка. Но также почти для всех аллолингвов Молдовы в силу исторических обстоятельств близка русская культура, они владеют русским языком, который и на сегодняшний день является «языком межэтнической коммуникации» в Молдове, как отмечено в отчете Европейской комиссии против расизма и интолерантности (отчет по Молдове 2003: 20). А по результатам социологического опроса по проблеме «Румынский язык – средство социальной интеграции», проведенного среди лицеистов 12 классов с русским языком обучения, русский язык 90 % опрошенных считают родным языком вне зависимости от национальной принадлежности (Gherasim 2004: 48). При таком положении вещей становится адекватным именно межкультурный подход в обучении румынскому языку, а именно культурологическое соизучение румынского и русского языков.

В настоящее время в преподавании румынского языка доминирует функционально-коммуникативный подход. Положительная сторона функционально-коммуникативного подхода очевидна, воспринимать информацию на слух, читать, уметь сформулировать грамматически правильно свою мысль и правильно ее написать – это основные навыки, которые необходимы для владения каким-то языком. Но культурологическая компетенция при этом не всегда развивается в достаточной мере, а это исключительно важный компонент для межкультурных коммуникаций, благодаря которому можно избежать так называемых культурных ошибок, культурных конфликтов. А именно ситуаций, когда коммуниканты (участники общения), не уделяют должного внимания культурологической информации, и вследствие этого не понимают или неправильно понимают друг друга, попадают в комические или драматические ситуации.

Например, комичная ситуация, создавшаяся из-за межкультурной некомпетентности. Буквальное значение румынского выражения «la găsoare» – в холодке, а разговорное, обиходное – в тюрьме. Поэтому такое название для существующего кишиневского бара румыноязычным кажется, по крайней мере, смешным и странным. И причиной такого отношения является межкультурная некомпетентность русских «переводчиков», а именно, отсутствие культурологических знаний.

Но кроме комических моментов подчас складываются и конфликтогенные ситуации.

Например, когда воспринимаются как полные соответствия русские понятия «кум», «крестины» и «эквивалентные» молдавские понятия «кумэтру» и «куматрия (cumetrie)». Незнание различий может привести к культурному конфликту. У русских кумом и кумой могут быть только два человека, близкие друзья или родственники, или только одна женатая пара. В то время как у молдаван «кумэтру/кумэтра» могут стать неограниченное количество человек (обычно до 50 пар). В русской культуре крестины – это праздничный обед после крещения, куда приходят с подарками для ребенка. У молдаван традиционная куматрия по количеству приглашенных, объему обязательных денежных и других подарков напоминает свадьбу. Поэтому человек, приглашенный на такое событие и не владеющий всей информацией о такой традиции, очень просто может оказаться в неловком положении. А родителями крестника несоблюдение таким гостем традиционных правил может быть воспринято как неуважение, что в свою очередь может привести к взаимному непониманию, негативным эмоциям, к конфликтной ситуации, к культурному конфликту.

Формирование межкультурной компетенции как раз позволит избежать таких ситуаций, будет способствовать развитию толерантных отношений в обществе. Межкультурная компетенция включает:

1) Знания об основных компонентах своей и соизучаемой культуры, выраженных в русском и румынском языках: приоритетные ценности, культурные концепты, типичные поведенческие сценарии и особенности речевой культуры, национальные традиции и обычаи, традиционно-бытовая культура, исторические и современные реалии, национальный характер, национальные герои и т.д.;

2) Навыки межкультурной коммуникации, то есть умение «узнавать», воспринимать, и интерпретировать «культурную» информацию, чтобы учитывать ее в межкультурном общении и, соответственно, адекватно реагировать на конфликтогенные моменты и предупреждать ситуации «культурного» непонимания;

3) Толерантное отношение к другим и адекватное отношение к себе как неотъемлемый фактор успешной межкультурной коммуникации, а именно, желание и умение понять, принять, прочувствовать «другого» и «другую» культуру, умение увидеть себя в «другом» и найти «другого» в себе, в своей культуре.

К тому же воспитание культуры толерантности как средства предупреждения языковых, культурных и межэтнических конфликтов является главной целью обучения в рамках межкультурного подхода. И основными задачами такого обучения становятся:

- формирование межкультурной компетенции и, как минимум, билингвальной личности в условиях поликультурной коммуникации;
- создание положительного этнообраза «другого», «другой» культуры и более глубокое познание своей этнокультуры;
- сравнительное изучение культурологического материала на базе русского и румынского языков.

Остановимся на последнем моменте – культурологический компонент в содержании обучения. Предлагается базовый материал насытить подходящей румынской и русской культурологической информацией в каждом блоке: фразеологизмами, пословицами, текстами с лингвокультурологическими комментариями.

Например, вузовский курс румынского языка для аллолингвов, в тему «В ресторане» включить информацию о национальной русской и молдавской кухне, о способах приготовления традиционных национальных блюд молдавской кухни – мамалыге, заме, брынзе, плацынде, и соответственно об исконно русских блюдах – каше, окрошке, квасе, щах. Но богатый фразеологический материал, в котором встречаются названия этих блюд и на русском и на румынском языках, может быть использован и при изучении других тем. Например, большое количество устойчивых выражений с «пищевыми» составляющими описывает черты характера (причем, в основном, отрицательные), что подтверждают следующие примеры:

Отрицательные характеристики:

1. Социальные качества:

- mămăligă – лапша (о человеке), тютя, мямля, размазня;

- a fi bun de nici o zamă (досл. не годится даже для замы), a nu fi nici o brânză (de cineva) (досл. не быть даже брынзой/творогом) – ни на что не годится, быть никудышным;

- a număra foile la (sau din) plăcintă (досл. считать коржи для плацында) – разглагольствовать, слишком вдаваться в подробности

- nu face brânză cu cineva (досл. не приготовить с кем-то брынзу/творог) – не поладить с кем-то, с тобой кашу не сварить;

- мало каши ел – trebuie să mai mănânci mămăligă,

- вешать лапшу на уши – a minți (обманывать);

- лаптем щи хлебать – a fi incult, agramat,

2. Деловое качество: a găsi plăcinta gata (досл. найти готовую, жареную плацынду) – пользоваться всем готовеньким/прийти на готовенькое.

3. Эмоциональные качества:

- a grîns mămăligă soaja (досл. мамалыга покрылась корочкой) – он оперился, он зазнался; – a sta ca o plăcintă (досл. стоять как плацында) – быть равнодушным;

- zgîrîie-brînză (досл. царапает брынзу/творог) – скряга;

сапоги каши просят – cizmele cer de mîncare.

4. Интеллектуальные качества:

- a nu face nici o brînză (досл. не сумеешь сделать даже брынзу/творог) – не сделать ничего путного;

- каша в голове – harababură, talmeș-balmeș (неразбериха).

Положительные характеристики:

1. Эмоциональное качество:

- a aștepta pe cineva cu plăcinte calde (досл. ждать кого-то с горячими плацындами) – ждать кого-то с горячими пирогами;

2. Интеллектуальное качество:

- a alege brînză din zăr/zer (досл. отделить брынзу/творог от сыворотки) – отделить зерна от плевел /отделить хорошее от плохого.

Нейтральная характеристика:

- a fi toți de o zamă/zeama (досл. все из одной замы) – одного поля ягоды, одним миром мазаны.

Эти материал дополнит лексику по теме «Психологический и физический портрет». В другую тему «Стресс и конфликты» подойдут для изучения такие фразеологизмы:

- a strica brînză cu cineva (досл. разломать с кем-то брынзу) – поссориться, разорвать отношения;

- заварить кашу – a încurca ștele (досл. спутать нитки);

- расхлебывать кашу – a plăti oalele sparte (заплатить за разбитые горшки);

- искрошить, изрубить в лапшу – a face făgîmă, a face varză (досл. превратить в крошки), (досл. превратить в капусту)

- a-i veni (sau a-i pregăti) (cuiva) o plăcintă (досл. приготовить кому-то плацынду) – подложить свинью;

- a o pune de mămăligă – попасть впросак, дать маху, запутаться;

- zamă de vorbe (досл. зама из разговоров) – пустословие, пустозвонство.

Тему «Детство» обогатят следующие национально – культурные выражения:

- давать леща – a da cuiva o bleandă (досл. дать кому-то подзатыльник), a șterge cuiva o palmă (досл. вытереть о кого-то ладонь);

- березовая каша – bătaie cu nuiele, parașă (досл. битье розгами, прутиками); березовая лапша – zamă de vârguță (досл. зама из прутьев), parașă.

Включение в содержание обучения информации такого рода, во-первых, обогащает словарный запас, во-вторых, дает возможность более детально познакомиться с традиционным русским и молдавским бытом. Изучение «знакомых» слов в этнокультурном контексте, постепенный переход от изучения национально-культурной лексики к изучению базовых лингвокультурных концептов развивает содержательно межкультурную компетентность. Изучение материала «по спирали», то есть наслаивание новых знаний на старые, поэтапное знакомство с культурными концептами и глубинное их освоение в процессе изучения языка и культуры становятся основными задачами курса.

Технологией обучения в рамках межкультурного подхода являются:

1. Семантизация, в том числе и сравнительная, национально-культурных единиц лексики и концептов, в которых заключена информация о национальных традициях и обычаях (например, Мэрцишор – Масленица, куматрия – крестины); о традиционно-бытовой культуре (например, каса маре – горница, светлица; мамалыга – блины); о национальных героях (сказочных: Ияна Косынзана – Василиса Прекрасная, мифологических: Мештерул Маноле и других), о цветоощущениях в двух культурах (национальные цвета, эмоционально-окрашенные) и т.д.;

2. Сравнительный лингвокультурологический анализ тематически схожих текстов (например, «Лучафэрул» М. Еминеску и «Демон» М.Ю. Лермонтова);

3. Культурологическое знакомство с личностями, которые внесли свой вклад в развитие изучаемых культур: писатели, политики, историки и т.д.;

4. Обучение через контакты с носителями языка (на материалах тестов, анкет, интервью и т.д.)

Основными источниками культурологической информации являются литература, СМИ, фольклор, фразеология, аудиозаписи и сами носители языка.

Таким образом, предложенный межкультурный подход в обучении румынскому языку аллолингвов Молдовы сможет не только дополнить содержательно функционально-коммуникативное обучение, но и позволит обогатить и дополнить знания о русской культуре, откроет мир и культуру изучаемого языка, а узнавание в «другом» себя и в себе «другого» позитивно скажется на формировании толерантных взаимоотношений.

Обобщая все вышеизложенное, остановимся на основных моментах:

1. В настоящее время межкультурное образование – наиболее эффективный путь

формирования толерантных отношений в обществе;

В ситуации полиэтничной Молдовы межкультурный подход в обучении румынскому языку аллолингвов Молдовы является наиболее актуальным и эффективным культурологическим подходом;

2. Основные цели межкультурного подхода – формирование толерантной личности аллолингва в поликультурном обществе и его личностное и национальное самоопределение.

3. Основные задачи межкультурного обучения языку: формирование межкультурной компетенции, билингвальной личности, создание положительного этнообраза «другого», «другой» культуры и более глубокое познание своей этнокультуры, сравнительное изучение культурологического материала на базе русского и румынского языков;

4. Основные методы обучения: семантизация, в том числе и сравнительная, национально-культурных единиц лексики и концептосферы; сравнительный лингвокультурологический анализ текстов; изучение культурологических портретов личностей; обучение через носителей языка.

Литература

- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. 1990. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.
- Визитей Н.В. 2000. Национальная идея и проблема гражданской идентичности // Единство Республики Молдова и проблемы идентификации этносов (материалы конференции), Кишинев, стр. 13-40.
- Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. 2002. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов (Под ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА // <http://www.countries.ru/library/intercult/mkt.htm>.
- Кузьмина Л.Г., Кавнатская Е.В. 2001. Современные культурологические подходы к обучению иностранным языкам // Вестник ВГУ, Серия лингвистика и межкультурная коммуникация, 2001, №2.
- Ольшанский И.Г. 1999. Лексика, фразеология, текст: Лингвокультурологические компоненты // Язык и культура: Сб. обзоров/РАН. ИНИОН (отв. редактор Опарина Е.О.), М.
- Опарина Е.О. 1999. Методологические основания и базовые понятия // Язык и культура: Сб. обзоров/РАН. ИНИОН (отв. редактор Опарина Е.О.), М.
- Плужник И.Л. Преподавание иностранных языков для специальных целей в свете диалога культур // «Язык и литература», №14 // [http:// utmn.ru/frgf/No14/text17.htm](http://utmn.ru/frgf/No14/text17.htm).
- Al doilea raport asupra Moldovei // Comisia Europeană împotriva rasismului și a intoleranței // http://www.coe.int/T/E/Human_Rights/Ecri/1-ECRI/2-Country-by-country_approach/Moldova/2%E8me%20rapport%20CBC%20Moldova%20-%20cri03-6%20moldave.pdf.
- Chicu V. 2004. Conflictul interetnic în Moldova: cauze și soluții // Educație interculturală în Republica Moldova. Chișinău, p. 45 – 54.
- DEX online – Dicționare ale limbii române // <http://dictionare.edu.ro/>.
- Dicționar frazeologic moldovenesc-rus 1976. Soloviov V., Soloviova V. Chișinău.
- Dicționar român-rus 2001. Bolocan G., Sodolescu-Silvestru E., Voronțova T., Ciobanu-Tofan A., Plăcintă N., Zgardan-Crudu A., Zava H. Chișinău.
- Dicționar rus-român 2002. Bolocan G., Medvedev T., Voronțova T., Ciobanu-Tofan A., Plăcintă N., Zgardan-Crudu A. Chișinău.
- Gherasim A. 2004. Eficiența celor peste 1500 de ore de limbă română în școala alolingvă // Limba română – mijloc de integrare socială în Republica Moldova. Chișinău, p. 41-49.
- Șalaru Gh. 2004. Perspectiva interculturală a educației // Educație interculturală în Republica Moldova. Chișinău, p. 15 – 22.